

GRAECORUM PHILOSOPHORUM AUREA DICTA

SELECCIÓN DE APOTEGMAS¹

LUIS MIGUEL PINO CAMPOS
Universidad de La Laguna

SUMMARY

This article marks the first in a series in which the author will publish famous phrases attributed to ancient Greek philosophers. After a brief introduction in which details of the proposed study are given, the article examines phrases by Thales, Anaximandre and Anaximenes.

I. INTRODUCCIÓN

Pretendemos con este estudio iniciar la publicación de las frases más célebres pronunciadas por los filósofos griegos. Una primera dificultad surge a la hora de titular el estudio por cuanto que no es fácil expresar con un vocablo concreto el concepto que vamos a desarrollar. En efecto, son varios los términos que se aplican para referirse a aquellas expresiones atribuidas a personajes históricos o a la sabiduría popular y que resumen un pensamiento o una verdad. Esa dificultad también se encuentra cuan-

¹ Este estudio forma parte del Proyecto de Investigación «Selección temática de textos griegos», que ha contado con una subvención de la Universidad de La Laguna, siendo su Director el Dr. D. MARCOS MARTÍNEZ HERNÁNDEZ.

do se trata de recoger dentro del campo significativo de un vocablo aquellas frases célebres puestas en boca de los filósofos griegos y que contienen una máxima, una opinión afortunada o un dicho muy divulgado.

Las publicaciones que recogen las frases pronunciadas por personajes ilustres difieren en la denominación dada a esas frases y en la definición de cada uno de los vocablos con los que las denominan. Entre esos vocablos se encuentran aforismo, apotegma, axioma, (expresión) gnómica, paremia, adagio, agudeza, consejo, dicho, instrucción, juicio, máxima, opinión, pensamiento, precepto, principio, proverbio, reflexión, sentencia, refrán, etc. Etimológicamente los cinco primeros son de origen griego, los siguientes de origen latino, el último de origen francés.²

Como muestra de lo que decimos basten algunos ejemplos. Vocablos de origen griego:

Aforismo (ἀφορισμός: definición, < ἀφορίζω: delimitar, < ὄρος: límite, mojón) es definido como aquella «sentencia breve que se da como regla» (Corominas)³, o aquella «frase breve que resume en pocas palabras un conocimiento esencial, muchas veces médico o jurídico» (Lázaro)⁴, o «dicho breve propuesto como regla de alguna ciencia o arte» (León Murciego)⁵.

Apotegma (ἀπόθεγμα: apotegma, dicho; ἀποθέγγομαι: decir en voz alta, emitir un sonido, enunciar una sentencia) es un «dicho memorable» (Lázaro)⁶, o «la palabra notable de un personaje ilustre» (Maloux)⁷, o

² Para una bibliografía inicial en este aspecto de la cuestión puede consultarse MARÍA PILAR CUARTERO SANCHO, *Fuentes Clásicas de la Literatura Paremiológica Española del Siglo XVI*, Zaragoza, 1981, pp.7-17; PABLO LEÓN MURCIEGO, *Los refranes filológicos castellanos sistematizados por disciplinas y conceptos filológicos, con rica introducción, bibliografía y comentarios*, Zaragoza, 1962, pp.15-17. MAURICE MALOUX, *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*, París, 1985r, 3ª edición, pp.V-VIII; EDUARD VALENTÍ - NEUS GALÍ, *Aurea Dicta. Dichos y proverbios del Mundo Clásico*, Barcelona, 1987, pp.7-17 de su «Introducción», cuya autoría corresponde a ENRIQUE TIERNO GALVÁN; ALBERTO BLECUA, *Juan Rufo. Los Seiscientos Apotegmas y otras obras en verso*, Madrid, 1972, pp.IX-XLVIII.

³ J. COROMINAS, *Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana*, Madrid 1987, 3ª ed., 4ª r. s.v.

⁴ FERNANDO LÁZARO CARRETER, *Diccionario de términos filológicos*, Madrid 1977, 3ª ed., 4ª r., s.v.

⁵ O.c., p.17.

⁶ O.c., s.v.

⁷ O.c., p.VI.

«dicho breve, sentencioso y feliz, cuya celebridad proviene de haberlo dicho alguna persona ilustre» (León Murciego)⁸, o «una secuencia narrativo-monologada, o narrativo-dialogada con un número de parlamentos no superior a cuatro» (Cuartero Sancho)⁹.

Axioma (ἀξίωμα: dignidad, < ἀξιόω: juzgar justo; < ἄξιος: justo) es «lo que parece justo» (Corominas)¹⁰, o una «verdad admitida por todos sin discusión» o «un enunciado indiscutido, admitido como base de una construcción intelectual, social, moral, etc.»¹¹.

Paremia (παροιμία: proverbio), es entendido como sinónimo de refrán, proverbio¹² e «instrucción»¹³. Raro en su forma simple, aparece frecuentemente usado en la forma compuesta *paremiológic-a*.

Gnómico (γνώμικός: sentencioso, < γνώμη: conocimiento, sentencia) sólo aparece usado en su forma adjetiva *gnómico*¹⁴.

Vocablos de origen latino:

Adagio (< *adagium*): es definido como una «fórmula breve que resume un principio de moral o una observación de carácter general»¹⁵, o «una proposición que tiene por fin una acción moral»¹⁶, o, equivaliendo a *proverbio*, es considerado como un «dicho no vulgar» caracterizado por la madurez y gravedad propias de la moral sentenciosa; se distingue del proverbio por ser éste histórico, mientras aquél, doctrinal¹⁷.

Máxima es «una proposición general, expresada noblemente, que ofrece una advertencia moral o una regla de conducta», o «la expresión exacta y noble de una verdad importante e incontestable», o más simple, es «el

⁸ *O.c.*, p.17.

⁹ *O.c.*, p.15. Entiende por *secuencia* la «exposición coherente y acabada de un tema». Respecto al apotegma añade que las connotaciones que lo definen son «1) dicho breve, 2) dicho agudo y 3) dicho, no en boca de un cualquiera, sino de un personaje ilustre, aunque esta última condición no siempre se cumple».

¹⁰ *Ob.c.*, *s.v.*

¹¹ *Gran Enciclopedia Larousse*, vol. III, 1988², *s.v.*

¹² COROMINAS, *o.c.*, *s.v.*

¹³ MALOUX, *o.c.* p.VII.

¹⁴ COROMINAS, *o.c.*, *s.v.*; Lázaro recoge la expresión «estilo gnómico» equivaliendo a «estilo sentencioso».

¹⁵ LÁZARO, *o.c.*, *s.v.*

¹⁶ MALOUX, *o.c.*, p.VI.

¹⁷ LEÓN MURCIEGO, *o.c.*, p.16.

proverbio sabio»¹⁸; es, históricamente, una expresión abreviada de la locución *sentencia máxima*; para León Murciego es un «dicho breve que sirve de norma de conducta»¹⁹.

Proverbio (< lat. *proverbium*), designa una verdad moral, expresada en pocas palabras, o expresada por medio de ricas imágenes de la filosofía práctica, o por medio de una palabra memorable, un verso o dístico célebre; es el espíritu de uno solo y la sabiduría de todos²⁰; León Murciego recoge las definiciones de Erasmo de Rotterdam (proverbio es voz sinónima de la griega *paremia*, es de origen popular y en él sólo concurren dos condiciones: que la frase sea de uso general y que sea clara) y de Sbarbi, para quien el proverbio es sinónimo de adagio y se trata de un *dicho* no vulgar en el que se da la naturalidad y sencillez peculiares de algún suceso acaecido en tiempo anterior²¹.

Sentencia (< lat. *sententia*, < *sentire*) expresa una corta proposición moral derivada de la manera personal de ver; difiere del proverbio en el hecho de que tiene un sentido menos vulgar y una forma más abstracta, hace reflexionar²²; para Lázaro Carreter es una reflexión profunda, expresada sucinta y enérgicamente²³. Los restantes vocablos de origen latino son de aplicación similar predominando la finalidad moralizante.

El término *refrán* deriva del francés (oc. ant., < *refranh*: estribillo, < *refránher*: reprimir, modular), adquiriendo el sentido de *proverbio* a partir del uso de los proverbios en los estribillos de muchas canciones²⁴.

Hemos optado por descartar los vocablos de origen griego usados específicamente (aforismo, axioma) o usados como adjetivos (gnómico, paremiológico); resta sólo apotegma. De los latinos hemos descartado aquellos que contienen un matiz moralizante entre sus acepciones (adagio, consejo, instrucción, juicio, máxima, precepto, principio, proverbio, reflexión, sentencia). Restan agudeza, dicho y opinión. El primero no es sino la sustantivación de expresiones del tipo *dichos agudos* en el sentido de dichos con

18 MALOUX, *o.c.*, p.VI.

19 *O.c.*, p.17.

20 MALOUX, *o.c.*, p.V.

21 *O.c.*, p.16-7.

22 MALOUX, *o.c.*, p.V-VI.

23 *O.c.*, *s.v.*

24 COROMINAS, *o.c.*, *s.v.*

ingenio, por lo que es preferible optar por la expresión originaria *dicho*; en la práctica éste es la traducción latina (*dictum, dicta*) del término griego ἀπόφθεγμα. El término *opinión* limitaría el alcance de nuestra selección, aunque en ésta se incluyan algunas frases que pueden ser consideradas como opiniones personales de los filósofos mejor que como dichos verdaderos y memorables. Por último, el vocablo *refrán* tiene unas cualidades (dicho vulgar, jocoso, a veces chistoso) de las que suele carecer el dicho filosófico, por lo que no es tampoco pertinente denominar con él esta selección. Así pues, optamos por denominar a este estudio como «Selección de apotegmas» al incluir el vocablo griego adecuado y completarlo con una expresión latina «*Graecorum Philosophorum Aurea Dicta*», suficientemente amplia como para acoger cuantos dichos célebres nos hayan llegado atribuidos a los filósofos griegos antiguos. Por otro lado, cabe recordar que la frase breve que recoge un pensamiento o una verdad admitida universalmente es la forma de expresión más corriente entre los pensadores primitivos.²⁵

Seguiremos un orden cronológico de forma que iniciaremos nuestra selección exponiendo las frases atribuidas a los filósofos presocráticos, y dentro de éstos, los milesios.

II. FILÓSOFOS PRESOCRÁTICOS²⁶

II.1.- *Tales de Mileto*

No nos han llegado textos de Tales de Mileto, aunque son numerosos los fragmentos indirectos que hablan de su pensamiento. Diferenciamos dos apartados, como filósofo y como sabio, por seguir la costumbre de presentar los dichos a él atribuidos separados según aparezcan en comentarios filosóficos o en las antologías de los Siete Sabios.

²⁵ Cf. MARIO UNTERSTEINER, *Problemi di Filologia Filosofica*, Milán 1980, pp.51-53.

²⁶ Entre las ediciones castellanas de los filósofos presocráticos hemos consultado las de ALFREDO LLANOS, *Los Presocráticos y sus fragmentos*, Buenos Aires 1969²; JUAN DAVID GARCÍA BACCA, *Los Presocráticos*, Méjico 1980²; CONRADO EGGERS LAN, VICTORIA E. JULIÁ y otros, *Los filósofos presocráticos*, I-III, 1978-1980; ALBERTO BERNABÉ PAJARES, *De Tales a Demócrito*, Madrid 1988; CARLOS GARCÍA GUAL, *Los Siete Sabios y Tres más*, Madrid 1988. Una nueva edición de los Dichos de los Sabios ha sido publicada en la editorial Gredos a partir de un manuscrito aljamiado-morisco: ÁLVARO GALMÉS DE FUENTES, *Dichos de los Siete Sabios de Grecia. Sentencias morales en verso*, Madrid 1991.

II.1.A) Como filósofo.

1. *El principio es el agua.*²⁷

— τὸ μέντοι πλῆθος καὶ τὸ εἶδος τῆς τοιαύτης ἀρχῆς οὐ τὸ αὐτὸ πάντες λέγουσιν, ἀλλὰ θαλῆς μὲν ὁ τῆς τοιαύτης ἀρχηγὸς φιλοσοφίας ὕδωρ εἶναι φησιν.

En cuanto al número y naturaleza de ese principio no todos dicen lo mismo, sino que Tales, el fundador de este tipo de filosofía, dice que [ese principio] es el agua.²⁸

La misma idea aparece en Plutarco y Heráclito Homérico:

— οἴονται δὲ καὶ Ὅμηρον ὥσπερ Θαλῆν μαθόντα παρ' Αἰγυπτίων ὕδωρ ἀρχὴν ἀπάντων καὶ γένεσιν τίθεσθαι.

Creer que también Homero, al igual que Tales, que lo aprendió de los egipcios, hace al agua principio y génesis de todas las cosas.²⁹

— διὸ δὴ τῆς τετράδος τῶν στοιχείων ὥσπερ αἰτιώτατον ὁ Θαλῆς ἀπεφήνατο στοιχεῖον εἶναι τὸ ὕδωρ.

Por eso afirmó Tales que el principio era el agua, en la idea de que de los cuatro elementos era el más adecuado para ser una causa.³⁰

2. *La tierra está sobre el agua.*

— (διὸ καὶ τὴν γῆν ἐφ' ὕδατος ἀπεφαίνετο εἶναι), λαβῶν ἴσως τὴν ὑπόληψιν ταύτην ἐκ τοῦ πάντων ὄραν τὴν τροφὴν ὑγρὰν οὔσαν καὶ αὐτὸ τὸ θερμὸν ἐκ τούτου γιγνόμενον καὶ τούτῳ ξῶν.

(Razón por la cual declaraba que la tierra estaba sobre el agua), deduciendo este principio tal vez al comprobar que la nutrición de todas las cosas proviene de lo húmedo, el calor mismo procede de lo húmedo y se mantiene por lo húmedo.³¹

²⁷ Añadimos una traducción tras el texto en aquellos casos en los que la frase seleccionada es más breve que el fragmento griego.

²⁸ Arist., *Met.* 983b6. en H. DIELS - W. KRANZ, *Fragmente der Vorsokratiker*, Dublin/Zurich 1972⁶r, I, pp.76-7. (En adelante, DK).

²⁹ *De Isis y Osiris*, 34, en G. S. KIRK y J.E. RAVEN, *Los filósofos presocráticos. Historia crítica con selección de textos*, Madrid 1981^{r3}, pp.115-6; en adelante, KR. También en DK, p.76.

³⁰ HERÁCLITO HOMÉRICO, *Cuestiones Homéricas*, 22; en KR, p.133.

³¹ Arist. *Met.* 983b6; en DK, p.77.

La idea aparece también en Aristóteles y Séneca:

– οἱ δ' ἐφ' ὕδατος κεῖσθαι (sc. φασί τὴν γῆν). τοῦτον γὰρ ἀρχαίότατον παρειλήφαμεν τὸν λόγον, ὃν φασιν εἰπεῖν Θαλῆν τὸν Μιλήσιον, ὡς διὰ τὸ πλωτὴν εἶναι μένουσαν ὡσπερ ξύλον ἢ τι τοιοῦτον ἕτερον...

Otros (dicen que la tierra) descansa sobre el agua. Ésta es la versión más antigua que se nos ha transmitido, dada, según dicen, por Tales de Mileto, a saber, que (la tierra) se mantiene en reposo porque flota, como si fuera un madero o algo semejante...³²

– *Thaletis inepta sententia est. Ait enim terrarum orbem aqua sustineri et vehi more navigii mobilitateque eius fluctuare tunc cum dicitur tremere.*

Es equivocada la opinión de Tales, pues dice que el orbe de la tierra se sostiene sobre el agua y que se mueve a la manera de un barco y que cuando se dice que tiembla fluctúa por su movimiento.³³

3. *Aquello de donde surgen [las cosas] es el principio de todas ellas*

– τὸ δ' ἐξ οὗ γίνεται, τοῦτ' ἐστὶν ἀρχὴ πάντων.³⁴

4. *Las simientes de todas las cosas tienen una naturaleza húmeda*

– διὰ τε δὴ τοῦτο τὴν ὑπόληψιν λαβὼν ταύτην καὶ διὰ τὸ πάντων τὰ σπέρματα τὴν φύσιν ὑγρὰν ἔχειν.

Obtuvo esta noción de tal hecho y de aquel otro según el cual las simientes de todas las cosas tienen una naturaleza húmeda.³⁵

5. *El agua es el origen de la naturaleza de las cosas húmedas*

– τὸ δ' ὕδωρ ἀρχὴ τῆς φύσεως ἐστὶ τοῖς ὑγροῖς.³⁶

6. *El alma es una fuerza motriz.*

– ἔοικε δὲ καὶ Θαλῆς, ἐξ ὧν ἀπομνημονεύουσι, κινήτικόν τι τὴν ψυχὴν ὑπολαβεῖν, εἴπερ τὸν λίθον ἔφη ψυχὴν ἔχειν ὅτι τὸν σίδηρον κινεῖ.

³² Arist. *Acerca del cielo*, 294a28; en KR, p.129.

³³ SÉNECA, *Cuestiones Naturales*, III, 14; en DK, p.78.

³⁴ Arist. *Met.* 983b6; en DK, p.77.

³⁵ Arist. *Met.* 983b6; en DK, p.77.

³⁶ Arist. *Met.* 983b6; en DK, p.77.

Parece también que Tales, según se sabe, pensó que el alma es una fuerza motriz, si es verdad que él consideró que la piedra imán posee alma porque atrae al hierro.³⁷

7. *Todo está lleno de dioses.*

– καὶ ἐν τῷ ὄλῳ δέ τινες αὐτήν [sc. τὴν ψυχὴν] μεμεῖχθαι φασιν, ὅθεν ἴσως καὶ Θαλήης ὠϊήθη πάντα πλήρη θεῶν εἶναι.

Algunos afirman que (el alma) se halla entreverada en el todo. Posiblemente es éste el motivo por el que Tales pensó que todo está lleno de dioses.³⁸

II.1.B) Como uno de los Siete Sabios de Grecia.³⁹

8. *Hazte el garante, que la pagarás.*

– ἐγγύα, πάρα δ' ἄτα.

9. *Acuérdate de los amigos presentes y de los ausentes.*

– φίλων παρόντων καὶ ἀπόντων μέμνησο.

10. *No trabajes por ser bello de rostro; sé más bien bello de obras.*

– μὴ τὴν ὄψιν καλλωπίζου, ἀλλ' ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ἴσθι καλός.

11. *No te enriquezcas con malas artes.*

– μὴ πλούτει κακῶς.

12. *No te traicionen tus propias palabras ante los que en ellas confían.*

– μὴ σε διαβαλλέτω λόγος πρὸς τοὺς πίστεως κεκοινωηκότας.

13. *No dudes en mimar a los padres.*

– κολακεύειν γονεῖς μὴ ὀκνεῖ.

³⁷ Arist. *Acerca del alma*, 405a19; en DK, p.79. Esta idea está recogida también en Diógenes Laercio, I, 24 (p. 138 de KR). Ésta y la siguiente frase son las que han llevado a algunos a atribuir a Tales una concepción «hilozoísta»: (cf. BERNABÉ PAJARES, *o.c.*, p.44, y GARCÍA GUAL, *o.c.*, p.54).

³⁸ Arist. *Acerca del alma*, 411a7; en DK, p.79.

³⁹ Los siguientes textos en DK, p.64.

14. *De tu padre no tomes lo vil.*

– μὴ πατρός δέχου τό φαῦλον.

15. *Cuanto des a tu padre, otro tanto en tu vejez recibirás de tus hijos.*

– οἷους ἂν ἐράνους ἐνέγκῃς τοῖς γονεῦσι, τοιούτους αὐτὸς ἐν τῷ γήρῃ παρὰ τῶν τέκνων προσδέχου.

16. *Difícil es conocerse a sí mismo.*

– χαλεπὸν τὸ ἑαυτὸν γινῶναι.

17. *El placer supremo es obtener lo que se anhela.*

– ἥδιστον οὐ ἐπιθυμεῖς τυχεῖν.

18. *Triste es la ociosidad.*

– ἀνιαρὸν ἀργία.

19. *Dañosa, la intemperancia.*

– βλαβερὸν ἀκρασία.

20. *Pesada, la ignorancia.*

– βαρὺ ἀπαιδευσία.

21. *Enseña y aprende lo mejor.*

– δίδασκε καὶ μάθανε τὸ ἄμεινον.

22. *Ni aun siendo rico te des al ocio.*

– ἀργὸς μὴ ἴσθι, μηδ' ἂν πλουτῆς.

23. *Oculto los males en casa.*

– κακὰ ἐν οἴκῳ κρύπτει.

24. *Emula mejor que lamentarte.*

– φθονοῦ μᾶλλον ἢ οἰκτίρου.

25. *Haz uso de la medida.*

– μέτρῳ χρῶ.

26. *No creas a todos.*

– μὴ πᾶσι πίστευε.

27. *Al gobernar, gobiérrate bellamente a ti mismo.*

– ἄρχων κόσμει σεαυτόν.

Diógenes Laercio atribuye a Tales de Mileto los siguientes apotegmas:⁴⁰

28. *De lo que existe lo más antiguo es dios, porque es increado.*

– πρεσβύτατον τῶν ὄντων θεός· ἀγένητον γάρ.

29. *Lo más hermoso es el mundo, pues es obra de dios.*

– κάλλιστον κόσμος· ποίημα γὰρ θεοῦ.

30. *Lo más grande es el espacio, pues contiene todas las cosas.*

– μέγιστον τόπος· γὰρ χωρεῖ.

31. *Lo más rápido es la mente, pues corre por todo.*

– τάχιστον νοῦς· διὰ παντὸς γὰρ τρέχει.

32. *Lo más fuerte es la necesidad, pues todo lo domina.*

– ἰσχυρότατον ἀνάγκη· κρατεῖ γὰρ πάντων.

33. *Lo más sabio es el tiempo, pues todo lo descubre.*

– σοφώτατον χρόνος· ἀνευρίσκει γὰρ πάντα.

34. [Dijo que *en*] *nada se diferencia la muerte de la vida.*

– οὐδὲν ἕφη τὸν θάνατον διαφέρειν τοῦ ζῆν.

35. [Dijo que] *el perjurio no es peor que el adulterio.*

– οὐ χεῖρον μοιχείας ἐπιορκία.

36. [Es fácil] *aconsejar a otro.*

– τί δὲ εὐκολον, τὸ ἄλλω ὑποθέσθαι.

⁴⁰ DK, p.71. Excluimos alguno ya recogido en el apartado anterior.

[Preguntado por] «¿qué es lo fácil?», [respondió], «dar consejos a otro».

37. *Lo divino es lo que no tiene principio ni fin.*

– τί τὸ θεῖν, ἢ τὸ μήτε ἀρχὴν ἔχον μήτε τελευτήν.

[Preguntado por] «¿qué es lo divino?», [respondió], «lo que no tiene principio ni fin».

38. *No hagamos nosotros lo que censuramos a los demás.*

– πῶς ἂν ἄριστα καὶ δικαιοτάτα βιώσαιμεν, ἢ ἐὰν ἃ τοῖς ἄλλοις ἐπιτιμῶμεν, αὐτοὶ μὴ δρῶμεν.

[Preguntado por] «¿cómo viviríamos mejor y más justamente?», [respondió que], «en el caso de que no hagamos nosotros mismos lo que censuramos a los demás».

39. *[Es feliz] el que es sano de cuerpo, bien dotado de espíritu y bien educado de naturaleza.*

– τις εὐδαίμων, ἢ τὸ μὲν σῶμα ὑγιής, τὴν δὲ ψυχὴν εὖπορος, τὴν δὲ φύσιν εὐπαίδετος'. [Preguntado por] «¿quien es feliz?», [respondió], «el sano de cuerpo, bien dotado de espíritu y bien educado de naturaleza».

También se atribuye a Tales:

40. *Es fácil a los filósofos enriquecerse, si quieren, pero las riquezas no les interesan.*

– ῥᾴδιόν ἐστι πλουτεῖν τοῖς φιλοσόφοις ἂν βούλωνται, ἀλλ' οὐ τοῦτ' ἐστὶ περὶ ὃ σπουδάζουσιν.⁴¹

41. *Manifiesta prudencia quien no usa muchas palabras:*

Investiga algo sabio,

elige algo beneficioso;

Desharás habladurías interminables de charlatanes.

⁴¹ Arist. *Política*, 1259a9; en KR, p.118.

οὐ τι τὰ πολλὰ ἔπη φρονίμην ἀπεφήματο δόξαν·
 ἔν τι μάτευε σοφόν,
 ἔν τι κεδνὸν αἰροῦ·
 λύσεις γὰρ ἀνδρῶν κωτίλων γλώσσας ἀπεραντολόγους.⁴²

42. *La esperanza existe incluso para quienes no tienen nada.*

– ἔλπις, καὶ γὰρ οἷς ἄλλο μηδέν, αὕτη πάρεστι.⁴³

II.2. *Anaximandro*

1. «*Lo infinito*» es el «*principio*» y elemento de todas las cosas.

– ἀρχήν τε καὶ στοιχεῖον εἶρηκε τῶν ὄντων τὸ ἄπειρον.⁴⁴

2. «*Lo infinito*» es lo divino, pues es inmortal e indestructible.

– [τὸ ἄπειρον]. καὶ τοῦτ' εἶναι τὸ θεῖον· ἀθάνατον γὰρ καὶ ἀνώλεθρον.⁴⁵

3. *La naturaleza de «lo infinito» es eterna y no envejece.*

– ταύτην δ' [*sc.* φύσιν τινά τοῦ ἀπείρου] αἰδίων εἶναι καὶ ἀγήρω.⁴⁶

4. «*Lo infinito*» *abarca a todo y a todo gobierna.*

– [τὸ ἄπειρον] περιέχειν ἅπαντα καὶ πάντα κυβερνᾷν.⁴⁷

Hay otras dos frases atribuidas a Anaximandro de las que no hemos encontrado sus correspondencias en los fragmentos griegos que de este filósofo han llegado hasta nosotros. Una es «*Todos los seres derivan de*

⁴² Diógenes Laercio, I, 10; en DK, p.71.

⁴³ No hemos encontrado este texto en los editores de los fragmentos que hablan de Tales de Mileto. Sin embargo, aparece esta frase atribuida a él en Augusto Arthaber, *Dizionario comparato di proverbii e modi proverbiali*, Milán 1985. con el número 1.306, y en versión castellana en JORGE SINTES PROS, *Diccionario de máximas, pensamientos y sentencias*, Barcelona 1990⁹, p.252.

⁴⁴ Simplicio, *Física*, 24, 13; en DK, pp.83 y 89.

⁴⁵ Arist. *Física*, 203b6; en DK, pp.85 y 89.

⁴⁶ HIPÓLITO, *Refutación...*, I, 6, 1; en DK, pp.83-4 y 89.

⁴⁷ Arist. *Física*, 203b6; en DK, p.85.

seres más antiguos por transformaciones sucesivas»⁴⁸. La otra, «El hombre sabio nunca está más ni mejor acompañado que cuando se encuentra solo»⁴⁹.

II.3. Anaxímenes

1. *Lo contraído y condensado es lo frío, lo raro y «relajado», lo caliente.*

– τὸ γὰρ συστελλόμενον αὐτῆς [sc. ὕλης] καὶ πυκνούμενον ψυχρὸν εἶναι φησι, τὸ δ' ἀραιὸν καὶ τὸ χαλαρὸν (οὕτω πως ὀνομάσας καὶ τῷ ῥήματι) θερμόν.

Dice que lo contraído y condensado es frío y que lo raro y «relajado» (lo llama así con esta palabra) es caliente.⁵⁰

2. *El aire es el principio de todos los seres, pues de él todo nace y en él se disuelve de nuevo.*

– ἀρχὴν τῶν ὄντων ἀέρα ἀπεφήματο· ἐκ γὰρ τούτου πάντα γίγνεσθαι καὶ εἰς αὐτὸν πάλιν ἀναλύεσθαι.⁵¹

3. *El soplo y aire abarca a todo el cosmos.*

– ὄλον ἢ ψυχὴν, φησὶν, ἢ ἡμετέρα ἀήρ οὔσα συγκρατεῖ ἡμᾶς, καὶ ὄλον τὸν κόσμον πνεῦμα καὶ ἀήρ περιέχει' (λέγεται δὲ συνωλύμως ἀήρ καὶ πνεῦμα).

Así como nuestra alma que es aire -dice- nos mantiene unidos, el aire y soplo abarca a todo el cosmos (habla sinónimamente del aire y del soplo).⁵²

⁴⁸ En FLORENCE MONTREYNAUD et JEANNE MATIGNON, *Dictionnaire des Citations du monde entier*, París 1979, p.357. Podría ser una interpretación indirecta atribuida a Anaximandro a partir de los fragmentos Aecio, V, 19, 4, Pseudo-Plutarco, 2, Hipólito, *Refutación...*, I, 6, 6, Censorino, *Sobre el día del nacimiento* 4, 7, o Plutarco, *Obras morales*, VIII, 8. 4. 730e. (Cf. KR, p.154 y ss.).

⁴⁹ En JORGE SINTES PROS, *Diccionario de Consejos, Principios y Reflexiones*, Barcelona 1988², p.962.

⁵⁰ PLUTARCO, *Sobre el frío como elemento primero*, 7, 947f; en DK, p.95.

⁵¹ Aecio, I, 3, 4; en DK, p.95.

⁵² Aecio I, 3, 4; en DK, p.95.

4. *El aire es dios.*

– Ἀναξιμένης τὸν ἀέρα (sc. θεὸν εἶναί) φησι·

– *Anaximenes aera deum statuit...*⁵³

5. *El aire se mueve siempre.*

– [τὸν ἀέρα] κινεῖσθαι δὲ αἰεί.⁵⁴

6. *El movimiento es eterno.*

– κίνησιν δὲ καὶ οὗτος αἰδίων ποιεῖ, δι' ἣν καὶ τὴν μεταβολὴν γίνεσθαι.

También considera eterno el movimiento, por el cual se produce la transformación.⁵⁵

7. *La tierra es plana.*

– τὴν δὲ γῆν πλατεῖαν εἶναι.⁵⁶

8. *El sol es plano como una hoja.*

– πλατὺν ὡς πέταλον τὸν ἥλιον.⁵⁷

9. *El sol es ígneo... La luna es ígnea.*

– πύρινον ὑπάρχειν τὸν ἥλιον ἀπεφήνατο... πυρίνην τὴν σελήνην.⁵⁸

10. *La naturaleza de los astros es ígnea.*

– πυρίνην μὲν τὴν φύσιν τῶν ἄστρον.⁵⁹

11. *Los astros no se mueven debajo de la tierra, sino a su alrededor.*

– οὐ κινεῖσθαι δὲ ὑπὸ γῆν τὰ ἄστρα λέγει, καθὼς ἕτεροι ὑπειλήθησαν, ἀλλὰ περὶ γῆν.⁶⁰

⁵³ CICERÓN, *De la naturaleza de los dioses*, I, 10, 26; en DK, p.93. Igualmente en Aecio, I, 7, 13.

⁵⁴ HIPÓLITO, I, 7, 2; en DK, p.92.

⁵⁵ Simplicio, *Física*, 24; en DK, p.91.

⁵⁶ HIPÓLITO, *Refutación*, I, 7; en DK, p.92.

⁵⁷ Aecio, II, 22, 1; en DK, p.93.

⁵⁸ Aecio, II, 20, 2 y 25, 2, respectivamente; en DK, pp.93-4.

⁵⁹ Aecio, II, 13, 10; en DK, p.93.

⁶⁰ HIPÓLITO, *Refutación...*, I, 7, 6. En DK, p.92.

12. *El sol no se oculta debajo de la tierra sino detrás de sus partes elevadas.*

– κρύπτεσθαί τε τὸν ἥλιον οὐχ ὑπὸ γῆν γενόμενον, ἀλλ' ὑπὸ τῶν τῆς γῆς ὑψηλοτέρων μερῶν σκεπόμενον.⁶¹

Otras frases atribuidas a Anaxímenes hablan de fenómenos meteorológicos (vientos, nubes, lluvia, hielo, nieve, relámpago, arco iris: Hipólito, I, 7; 8; Aecio, III, 5, 10; Galeno, *In Hipp. de hum.*, III, XVI, 395 K) y de terremotos, cuyas causas estarían igualmente en la alteración de la tierra por el calor y el frío (Arist., *Meteorología*, II, 7, 365b).

⁶¹ *Ib.*